Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz sprawy Rechabeama, te pierwsze i te ostatnie, czyż nie są spisane w Sprawach proroka Szemajasza i jasnowidza Iddo dla zaznaczenia w genealogii?\* Co do wojen między Rechabeamem a Jeroboamem, trwały one przez wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawy Rechabama, od pierwszych po ostatnie, zostały — dla zaznaczenia w genealogii — spisane w Dziejach proroka Szemajasza i jasnowidza Iddo. Między Rechabeamem a Jeroboamem przez cały czas toczyły się wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, czy nie są zapisane w księdze proroka Szemajasza oraz widzącego Iddo w opisie rodowodów? A *między* Roboamem i Jeroboamem *toczyły się* wojny po wszystkie *ich* dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sprawy Roboamowe pierwsze i poślednie zapisane są w księdze Semejasza proroka, i Jaddy widzącego; gdzie się opisuje porządek rodzajów, także wojny między Roboamem i Jeroboamem po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sprawy Roboam, pierwsze i poślednie, wypisane są w księgach Semejasza proroka i Addo Widzącego, a z pilnością wyłożone. I walczyli przeciw sobie Roboam i Jeroboam po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, nie są opisane w Kronikach Proroka Szemajasza i ”Widzącego” Iddo, w porządku rodowodu,? Walki zaś Roboama z Jeroboamem trwały przez cały czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprawy Rechabeama, od pierwszych do ostatnich, są spisane w Dziejach Proroka Szemajasza i Jasnowidza Iddo. Wojny zaś między Rechabeamem a Jeroboamem trwały przez cały czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, czyż nie są opisane w Dziejach proroka Szemajasza oraz Iddo – Widzącego, według rodowodu? A wojny między Roboamem a Jeroboamem trwały przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż wydarzenia z życia Roboama, wcześniejsze i późniejsze, nie zostały opisane w Księdze proroka Szemajasza oraz w Księdze widzącego Iddo? Roboam i Jeroboam byli przez cały ten czas w stanie wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż dzieje Roboama, od początku do końca, nie zostały wraz z rodowodami opisane w księgach proroka Szemaji oraz Iddy ”widzącego”? Zatargi zaś między Roboamem a Jeroboamem trwały przez cały czas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слова Ровоама перші і останні чи ось вони не записані в словах Самея пророка і Адда видючого і його діла? І Ровоам воював з Єровоамом всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sprawy Rehabeama, te pierwsze i dalsze, zapisane są w księdze proroka Szemaji, i Ido, widzącego; gdzie umieszczono spis rodowy, także wojny, prowadzone we wszystkie dni między Rehabeamem, a Jerobeamem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o sprawy Rechoboama, te pierwsze i te ostatnie, czyż nie opisano ich pośród słów proroka Szemajasza oraz wizjonera Iddo, według rodowodu? A między Rechoboamem, i Jeroboamem przez cały czas trwały wojny. |

1. 1) dla zaznaczenia w genealogii, לְהִתְיַחֵׂש , wg G: i jego dzieła, καὶ πράξεις αὐτοῦ, <x>140 12:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)